

Mami yo te enseñe



L'oeuvre

Ce Reggaeton-Cubaton a été écrit par Alexander Delgado Hernandez, Yosdany Jacob Carmenates et Fernando Otero Van-Caneghen.

Il a été enregistré en 2008 par le groupe *Eddy K. y Gente de Zona* pour l'album *Lo Mejor Que Suena Ahora V2.0*

Si j'ai bien compris ce texte, il met en scène un homme malade, reclus chez lui, et qui reproche à sa compagne, avec beaucoup de rancœur et d'amertume, d'être partie et de l'avoir abandonné à sa souffrance.

Mais, comme d'autres chansons du Reggaeton cubain, ce texte est truffé d'expressions idiomatiques, argotiques, de néologismes, d'anglicismes et d'allusions cryptiques qui rendent sa traduction assez laborieuse. J'ai en particulier longtemps buté sur la dernière strophe, où demeurent peut-être quelques faux-sens que je vous prie, le cas échéant, de me signaler.

Fabrice Hatem

Ses interprétations

- [Clip associé au CD *Lo Mejor Que Suena Ahora V2.0*](#)

| Ses paroles en espagnol[1] | Sa traduction en français |
|--|---|
| <p>Mami yo te enseñe (A. D.Hernandez & alii) (B. Dicen que la prisa Le acompaña a la desgracia Y lo que pase en mi ausencia Eso me da tremenda gracia. <i>Mami yo te enseñee...</i> <i>Como se ama-</i> <i>Pero me dejaste solo</i> <i>Sufriendo en mi cama (bis)</i> Gente de zonaa ! Lo mejor que suena ahora !</p> | <p>Chérie, je t'ai montré (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>On dit que les gens manquent de patience Quand les autres ont de la malchance Ce que j'ai souffert en mon absence M'offre une étrange récompense. <i>Chérie je t'ai montré</i> <i>Comment on s'aime, mais</i> <i>Tu m'as laissé souffrir</i> <i>Tout seul dans mon lit.</i> Gens de la zone ! Le meilleur de la musique d'aujourd'hui !</p> |

Me recuerdo que te portaste muy mal

Dejaste todo por un sucio final,

No puedo negar que me siento fatal,

Te di la vida y a ti te daba igual

Ahora vete solita caminando,

Te creiste cosa,

Dale tu mambo.

Menteuse !

Sigue por la calle tu engañando

Que yo cuido el fuego,

Pero te sigo enseñando,

Mirate cuidado muchachita

Que el amor es grande

Que se necessita chiquita,

Se que conmigo tu estas frita,

No te arrepientes,

Pidele un deseo a tu abuelita

Mami yo te enseñee..

Como se ama

Pero me dejaste solo,

Sufriendo en mi cama (bis)

Hay mamita yo te quise,

Queria amarte para siempre..

Para siempre

Solo tu aqui me dejaste

Y tu recuerdo esta presente

En la vida hay que saber perder,

Porque siempre no se gana.

Juliana que mala eres,

Que mala eres Juliana !

Hayy hayy sosa, como esta la cosa

En tratar de viaje y salir a gozar

Hayy hayy sosa, como esta la cosa

Ya estoy en zona

Y vamos a ver quien goza..

La muchachita se me hace la dificil

Por que razon todo a su lado es tan dificil

Y yo quisiera hacerlo menos dificil

Se me hace dificil. (bis)

Mami yo te enseñee..

Como se ama

Pero me dejaste solo

Sufriendo en mi cama. (bis)

Je me rappelle, tu t'es comportée très mal

T'as tout laissé en plan pour un sale final

Je ne peux nier que je me sens très mal

Je t'ai donné ma vie, toi ça t'était égal

Maintenant vas-t-en marcher tout seule

Qu'est-ce ce que tu te croyais,

Allez, fais ton numéro,

Menteuse !

Continue ta comédie dans la rue

Pendant que je reste au coin du feu

Mais à te conseiller, je continue

Fais bien attention à toi, gamine

Car l'amour est une grande chose

Et qu'on en a besoin, petite

Tu sais qu'avec moi tu es grillée

Tu ne t'es même pas repentie

Vas donc faire un vœu avec ta mémé.

Chérie je t'ai montré

Comment on s'aime mais

Tu m'as laissé souffrir,

Tout seul dans mon lit.

Ah, chérie, je t'aimais

Je voulais t'aimer pour toujours

Pour toujours

Mais tu m'as laissé seul ici

Et ton souvenir est présent

Dans la vie, il faut savoir perdre,

Parce qu'on ne gagne pas toujours.

Juliana comme tu es mauvaise

Comme tu es mauvaise, Juliana !

Ay, la vache, la vie c'est une mocheté

Au lieu de voyager, de m'amuser

Ay, la vache, la vie c'est une mocheté

Voilà, je suis planté

Mais rira bien qui rira le dernier.

La petite me fait sa difficile

Pourquoi avec elle tout est si difficile

Et j'aimerais que ce soit moins difficile

Elle me fait la difficile.

Chérie, je t'ai montré

Comment on s'aime mais

Tu m'as laissé souffrir,

Tout seul dans mon lit.

| | |
|--|---|
| <p>Oye Nando, Gente de Zona Jacob, y Alexander Y que tu crees. <i>Hayy hayy sosa, como esta la cosa En tratar de viaje y salir a gozar Hayy hayy sosa, como esta la cosa Ya yo estoy en zona, Y vamos a ver quien goza Hablan de mi, Es el punto de mi amor Pero soy yo el que te hace sudar Hay ahy no'ma', gota go Jacob for ever y Alexander. Oye Nando, tu tranquilo Solamente, al que se meta al aire Usted lo quisa.</i></p> | <p><i>Ecoute Nando, Gente de Zona Jacob et Alexander Qu'est-ce que tu crois. Ay, la vache, la vie c'est une mocheté Au lieu de voyager, de m'amuser Ay, la vache, la vie c'est une mocheté Voilà, je suis planté Mais rira bien qui rira le dernier. On parle de moi, C'est à propos de mon amour Mais c'est moi qui vous fais suer Alors, c'est bon, I gota go Jacob salut for ever et Alexander. Ecoute Nando, reste tranquille Il n'y a que celui qui peut sortir de chez lui Que vous aimiez.</i></p> |
| <p>Références complémentaires</p> <p>– Sur le groupe Gente de Zona</p> | |

[1] Le texte est basé sur la version du clip proposé en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.